

5.9.8.

А.Х. Ашрапова, И.М. Макаров, Л.Р. Мухаметзянова

Казанский (Приволжский) федеральный университет,
Институт филологии и межкультурной коммуникации,
кафедра языковой и межкультурной коммуникации,
Казань, indir.makarov@yandex.ru

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ВИДЫ И ТРУДНОСТИ

В статье рассматриваются способы передачи безэквивалентной лексики. Приводится статистический анализ проведенного эксперимента: перевод безэквивалентной лексики английского языка на русский язык.

Ключевые слова: *безэквивалентная лексика, способы перевода, транслитерация, калькирование, приближенный перевод, описательный перевод.*

В теории перевода принято считать, что одной из важнейших особенностей перевода в настоящее время является тот факт, что перевод является операцией, относительной по своим результатам. Действительно, в большинстве языков есть те или иные культурные, исторические и т.п. компоненты, передача значений которых практически невозможна [Ашрапова А.Х., 2016: 14]. Такого рода элементы и составляют в языке то, что можно определить как собственно неперебиваемое или безэквивалентное.

Термин «безэквивалентная лексика» (БЭЛ) употребляется только при отсутствии соответствия той или иной лексической единице в словарном составе другого языка, т. е. когда в одном языке нет лексемы способной передать тождественное значение в другом языке. Однако следует помнить, что безэквивалентность не является причиной отсутствия перевода, т. к. те или иные явления одного языка можно передать различными способами в другом: транслитерация, калькирование и др. [Комиссаров, В.Н., 2015: 96].

Практика перевода свидетельствует о том, что наличие БЭЛ не препятствует осуществлению переводческой деятельности, т. к. отсутствие единицы в словарном составе какого-либо языка может передаваться в контексте речи различными средствами.

В практике перевода существует несколько способов перевода безэквивалентной лексики. В качестве первого способа перевода данной лексики В.Н. Крупнов [Крупнов, В.Н., 1979: 19] выделяет *транслитерацию*. Данный прием предполагает «прямой перенос графической и фонетической составляющей иностранного слова на переводимый язык».

По мнению Л.К. Латышева [Латышев, Л.К., 2014: 17] недостатком транслитерации является то, что не всегда удается точно и полно передать содержание заимствованного слова, т. к. слова имеющий переводческий эквивалент в другом языке, не всегда отражают коннотативную составляющую в другом языке, однако переводчик может сделать примечания, которые будут компенсировать данное упущение.

Следующий способ передачи безэквивалентной лексики это – *калькирование*. «Калькирование предполагает перевод определённой части слова (лексемы или морфемы) с помощью эквивалента на другом языке» [Крупнов, В.Н., 1979: 16].

В качестве последующего способа В.Н. Крупнов [Крупнов, В.Н., 1979: 10] выделяет *приближенный перевод*. Этот тип перевода оперирует тем лексическим материалом, который свойственен для языка перевода, т. е. «использование приближенных эквивалентов или реалий, однако имеющую свою собственную специфику, присущего данному народу». Например, *Santa Claus* на русский язык переводится как *Дед Мороз*, однако эти понятия не

тождественны между собой, т. е. каждый из них несет культурный код, свойственной собственной культуре.

При переводе безэквивалентной лексики переводчиками чаще всего используется *описательный способ* передачи значения данной лексики. В связи с отсутствием в языке перевода слов, способных передать значение в полном соответствии, переводчики применяют детальное описание данного явления, свойственного исходному языку, с целью передачи точного значения слова, чтобы реципиент смог понять и анализировать явление не только через призму своей культуры, но и мог ощутить особенность другой культуры.

Л.С. Бархударов [Бархударов, Л.С., 2018] дополняет классификацию и предлагает новые способы передачи БЭЛ:

1. Транскрипция и транслитерация;
2. Калькирование;
3. Описательный перевод;
4. Приближенный перевод;
5. Трансформационный перевод.

В.С. Виноградов [Виноградов, В.С., 2016] помимо прочих приёмов перевода выделяет:

1. *Гипо-гиперонимический перевод*, который заключается «в установлении отношения эквивалентности между словом оригинал, передающим видовое понятие-реалию, и словом в ПЯ, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот» [Виноградов, В.С., 2016].

2. *Уподобление*. Этот приём перевода схож с предыдущим. Разница заключается в том, что уподобляемые слова являются понятиями, подчинёнными общему родовому понятию, а не встают в зависимость друг от друга как родовое и видовое.

Основных трудностей передачи безэквивалентной лексики при переводе две: во-первых, отсутствие в языке перевода эквивалента из-за отсутствия у носителей данного языка обозначаемого чужой лексической единицей предмета; во-вторых, необходимость, вместе с предметным значением слова, передать и его колорит, его дополнительный оттенок, специфическую окраску.

Для проведения эксперимента, какой способ перевода безэквивалентной или труднопереводимой лексики является оптимальным, были отобраны 10 слов английского языка, такие как: *drive-in*, *kindergarten*, *brain drain*, *back bencher*, *Santa Claus*, *know-how*, *commute*, *brainstorm*, *weekend*, *brunch*. И эти слова были предложены для перевода в рамках предложений на английском языке:

Drive-in – «a cinema or restaurant that you can visit without getting out of your car» («кинотеатр или ресторан, который можно посетить, не выходя из машины») [Cambridge Dictionary].

При переводе предложения: I saw the movie 10 times at the *drive-in*. – в качестве эквивалентов *drive-in* были представлены следующие варианты: «въезд» - 5%, «здание, куда можно въехать на автомобиле» - 3%, «место, которое можно посетить не выходя из машины, например, кино под открытым небом или автокинотеатр» - 85%.

Для перевода данного слова на русский язык, существует эквивалент, образованный путем транслитерации, однако, большинство студентов предпочли описательный метод перевода, т. к. на их взгляд такой вид перевода дает большее представление о сущности этого понятия.

Kindergarten – «in the UK, a school for children under five» («в Великобритании школа для детей до пяти лет») [Cambridge Dictionary].

Для предложения: Callie will start *kindergarten* in September. Были предложены следующие варианты перевода *kindergarten*: «детский сад» - 99%, «образовательное учреждение для детей дошкольного возраста» - 1%. Можно сделать вывод, что большинство студентов сделали акцент на калькированном переводе, однако были и те, кто предпочел дать описательный перевод. Преобладание калькированного перевода можно обосновать и тем фактом, что при изучении данного слова студенты обращались к онлайн переводчику или словарю и заучивали только однословный перевод, не обращая внимания на определение

данного понятия.

Brain drain – «the situation in which large numbers of educated and very skilled people leave their own country to live and work in another one where pay and conditions are better» («ситуация, при которой большое количество образованных и очень квалифицированных людей покидает свою страну, чтобы жить и работать в другой, где оплата и условия лучше») [Cambridge Dictionary].

Britain has suffered a huge *brain drain* in recent years – в ответах студентов были перечислены следующие варианты: «брэйн дрэйн» - 3%, «утечка мозгов» - 30%, «процесс, когда ученые покидают страну» - 67%. Как отметило большинство студентов, переводы «брэйн дрэйн» и «утечка мозгов» не раскрывают полного значения, т. к. не все люди осведомлены о значении этого понятия.

Backbencher – «a member of the UK parliament who does not have any official position in the government or in one of the opposing parties» («член парламента Великобритании, не занимающий официальной должности в правительстве или в одной из оппозиционных партий»).

The advantage of being a *backbencher* is that you can speak your mind – большинство студентов отметило, что *backbencher* имеет значение «заднескамеечник» - 98%, аргументировав это тем, что учителя и преподаватели так обращаются к студентам, которые «сидят на Камчатке» (на задних рядах), однако те студенты, которые увлекаются политикой и смотрят новости онлайн на английском языке, отметили, что термин употребим по отношению к «рядовым политикам».

«Заднескамеечник» – калькированный перевод, т. к. студентам известен перевод отдельных слов в данной фразе, исходя из ответов можно сделать вывод о том, что осведомленность многих студентов сопоставима с их жизненным опытом.

Santa Claus – «the imaginary old man with long, white hair and a beard and a red coat who is believed by children to bring them presents at Christmas, or a person who dresses as this character for children» («воображаемый старик с длинными седыми волосами, бородой и красным пальто, которому дети верят, что он приносит им подарки на Рождество, или человек, который одевается как этот персонаж для детей»).

При переводе данного словосочетания на русский язык необходимо помнить тот факт, что *Santa Claus* и *Дед Мороз* – это реалии, относящиеся к разным народам и культурам, сопоставление и отождествление которых не допустимо. Если ознакомиться с легендами, историями происхождения этих реалий, то можно выявить определённые отличия.

Так, 55% студентов перевели словосочетание как «Американский Дед Мороз», 35% - «Санта Клаус», 10% - «Дед Мороз, который приходит на Рождество». Основываясь на статистику, можно сделать вывод, что в доминирующем количестве ответов *Santa Claus* и *Дед Мороз* отождествляются друг другу, однако 35% опрошенных сделали акцент на переводе с сохранением реалии, переведя ее при помощи транслитерации. На наш взгляд, перевод с помощью транслитерации сохранит первоначальное значение концепта и отразит культуру другого народа.

Know-how – «practical knowledge and ability» («практические знания и умения»). Общеупотребимый термин, который вошел в обиход. В русском языке носителями чаще употребляется вариант «ноу-хау», так в национальном корпусе русского языка фразу можно встретить в 24 текстах и 28 примерах.

Среди предложенных студентами вариантов перевода предложения: I don't have the technical *know-how* to repair a computer – можно встретить следующие способы перевода: «знания, навыки» - 15%, «новые открытия в науке» - 55%, «знать то, как что-то делается» - 25%.

Commute – «to make the same journey regularly between work and home» («регулярно совершать одно и то же путешествие между работой и домом»).

В английском языке для описания процесса «поездки на работу и обратно» применяется одно слово *commute*, (The *commute* is not too bad – just over an hour.), однако в русском нет

слов, обозначающих данный процесс, есть названия для описания однонаправленного действия: «поездка на работу» и «возвращение домой с работы».

Студентами были предложены следующие варианты перевода: «добираться» - 60%, «заменять, переключать» - 35%, «добираться до работы и обратно» - 3%. На наш взгляд, контекстуальный перевод данного слова в значении «добираться» не описывает вложенное в это слово значение, т. к. слово «добираться» может трактоваться как однонаправленное действие: добираться на работу, добираться домой – однако, слово представляет собой двунаправленное действие: добираться на работу, а после работы домой.

Brainstorm – «to suggest a lot of ideas for a future activity very quickly before considering some of them more carefully» («очень быстро предложить множество идей для будущей деятельности, прежде чем рассмотреть некоторые из них более тщательно»).

Brainstorm – это метод групповой дискуссии. Основная задача – нахождение новых идей, вариантов действий для того, чтобы разрешить проблему. Метод широко применяется во всех сферах жизнедеятельности, в образовании термин применяется относительно образовательных проблем, которые возникают в процессе обучения: логическое решение поставленных преподавателем проблем, разработка идей для выполнения творческого задания и т. д.: The team got together to *brainstorm* (the project).

В русском языке термин получил распространение в форме *мозговой штурм* (калькированный перевод), 75% студентов предложили такой же вариант, были и те, кто дал описательный перевод понятию: «способ коллективного поиска решения проблемы» - 8%, «обсуждение в команде» - 12%, «на основе предложенных идей придумать что-то новое» - 5%.

Weekend – «Saturday and Sunday, or Friday evening until Sunday night» («Суббота и воскресенье или вечер пятницы до вечера воскресенья»).

Чаще всего *weekend* на русский язык переводится как «выходные», однако в английском языке есть несколько вариантов передачи данного значения, наиболее часто употребляемыми являются *weekend* и *day-off*.

Слово *weekend* обозначает именно конец недели, т. е. в эти дни вы можете работать или не работать, отдыхать, учиться, заниматься чем угодно. *Day off* – это выходной, который вы берете себе сами, т. е. тот день, когда вы должны были работать, например, вы сделали себе свободным.

В.Д. Аракин определяет *weekend* как: воскресенье, с частями субботы, а иногда и понедельника, как период отдыха или праздник.

Среди предложенных студентами вариантами преобладает «выходной» 70%, 30% - «конец недели». Необходимо отметить, что в национальном корпусе русского языка есть 45 текстов и 60 примеров, где *weekend* переводится с помощью транслитерации *уикенд*.

Brunch – «a meal eaten in the late morning that is a combination of breakfast and lunch» («a meal eaten in the late morning that is a combination of breakfast and lunch»).

В английском языке слово *brunch* образовано сложением двух основ *breakfast* и *lunch*. Однако на русский язык слово переводится «поздний завтрак» (так отметили 100% опрошенных»), т. е. отображается только первая часть составного слова при переводе на русский язык.

Так способом *дословного перевода* от общего количества слов было переведено 17%, однако не всегда дословный перевод был соответствующим, т. к. не отражал либо культурологическую особенность переводимого слова, либо не отражал скрытый смысл представленных слов и словосочетаний.

36% предложенных слов были переведены с помощью *калькирования*, как отметили сами студенты, принимавшие участие в эксперименте, калькирование не всегда отражает значение иностранного слова в русском языке, аргументировав это тем фактом, что слово в такой форме может встречаться часто в разговорной речи, но не все люди, использующие эти слова или словосочетания, могут догадываться о их смысле.

При переводе 11% слов студентами был выбран способ *подбора эквивалента* в целевом, русском, языке. Как показал наш анализ, дословный перевод не всегда соответствовал начальному значению слова или словосочетания на иностранном языке, т. е. отражал значение лишь частично, при этом упускалась основная часть вариативности значения от ситуации (контекста) употребления слова.

К *транслитерации*, как способу перевода, обратились при переводе 11% слов из предложенного списка, несмотря на тот факт, что при переводе на русский язык студенты не обращались к этому способу, анализ текстов и примеров национального корпуса русского языка показал, что эти слова могут переводиться с помощью транслитерации и имеют соответствующую форму употребления.

К *описательному способу* перевода обратилось при переводе 25% слов, указав, что данный перевод помогает лучше понять значение слова на иностранном языке и отразить национальную и культурную особенности изучаемого языка.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что при переводе той или иной лексической единицы на целевой язык, можно воспользоваться одновременно несколькими способами перевода, однако, переводчик сам определяет наилучший способ передачи начального значения.

Список литературы

1. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) – М.: Международные отношения, 2018. – 240 с.
2. *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2016. – 224 с.
3. *Виноградов В.С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы – М.: МГУ, 2016. – 172 с.
4. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода – М.: Высшая школа, 2015. – 253 с.
5. *Крупнов В.Н.* Курс перевода. Английский язык: Общественно-политическая лексика. – М.: Международные отношения, 1979. – 232 с.
6. *Латышев Л.К.* Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: АСАДЕМА, 2014. – 190 с.
7. *Аирапова А.Х., Шаяхметова Л.Х., Мухаметзянова Л.Р.* Перевод татарских художественных произведений как способ сохранения национального культурного кода (на примере произведений Г.Тукая) // Филология и культура. - № 1 (43), 2016. - С 13-18.